

Porównanie tłumaczeń Przysłów 3:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy ułożysz się* (do snu), nie będziesz się bał, a gdy zaśniesz, będziesz miał słodki sen.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na spoczynek udasz się bez lęku, a gdy zaśniesz, twój sen będzie słodki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy się położysz, nie będziesz się lękał; a gdy zaśniesz, twój sen będzie przyjemny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeli się ułóżysz, nie będziesz się lękał; a gdy się uspokoisz, wdzięczny będzie sen twój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli zaśniesz, nie zlékniesz się, będziesz odpoczywał i będzie wdzięczny sen twój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy spocznieś, nie zaznasz trwogi, zaśniesz, a sen twój będzie przyjemny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy się położysz do snu, nie będziesz się bał, a gdy zaśniesz, będziesz miał miły sen.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy się położysz, nie będziesz się bał, zaśniesz i twój sen będzie spokojny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy się położysz, nic cię nie zatrwoży, zaśniesz, a sen sprawi ci przyjemność.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	gdy się spać położysz, nie zaznasz trwogi, a gdy zaśniesz, będziesz miał sen przyjemny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо якщо сидиш, будеш без страху, а якщо спиш, солодко дріматимеш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy się położysz – nie zaznasz trwogi; a gdy odpoczniesz – słodkim będzie twój sen.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ileć się położysz, nie będziesz się bał; i położysz się, a twój sen będzie przyjemny.

¹⁾ ułożysz się : wg G: usiądziesz, κάθη.

²⁾ <x>230 3:6</x>; <x>230 4:9</x>